

E97 - The Farewell Wine Murder Case

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Encounters are mysterious!
But cases are even more so!

[00:04] ---

I'm so glad to have met you!

[00:06] ---

What might today's wine taste like?

[00:08] ---

Don't judge something by its name!

[00:09] ---

He sees the single truth for what it is,

[00:11] ---

and looks like a kid but
has the mind of an adult!

[00:13] ---

His name? Detective Conan!

[01:52] ---

"The Farewell Wine Murder Case"

[01:57] ---

I don't get it.

[02:00] ---

Why were we invited, too?

[02:02] ---

How should I know?

[02:03] ---

You don't really care?

[02:04] ---

Of course not!

[02:06] ---

Ichikawa Kotaro may be president
of Ichikawa Industries now,

[02:11] ---

Ichikawa Industries

[02:11] ---

but he's also a deceitful jerk.

[02:14] ---

I doubt he has honest work for me.

[02:17] ---

Then why don't you say no?

[02:19] ---

Grownups have grownup
circumstances to take care of!

[02:22] ---

Yeah, that's true.

[02:24] ---

He hasn't had any work
at all for a long time now.

[02:34] ---

Mori-*sama*, yes?

[02:36] ---

Yes.

[02:38] ---

We've been expecting you.

[02:40] ---

Please come in.

[02:45] ---

Is there a party going on?

[02:48] ---

The president has a family
meeting every year on his birthday.

[02:58] ---

Mori-*sama* is here to see you.

[03:01] ---

Enter.

[03:04] ---

This is Ichikawa,
the head of the house.

[03:08] ---

Thank you for coming.

[03:09] ---

Just so you know, I haven't
decided to help you just yet.

[03:14] ---

Imamura.

[03:15] ---

Imamura Toshiaki (55)
Ichikawa family butler

[03:20] ---

100,000 yen?!

[03:22] ---

You must take the great
Mori Kogoro for a cheap joke!

[03:28] ---

Wait, mister.

[03:30] ---

What?

[03:31] ---

It isn't 100,000 yen.

[03:34] ---

See?

[03:34] ---

One, ten, hundred, thousand,
ten thousand, hundred thousand--

[03:39] ---

A-A million yen?!

[03:42] ---

I've prepared another million yen

[03:42] ---

Ichikawa Kotaro President of Ichikawa Industries

[03:43] ---

for you if your job is successful.

[03:47] ---

So, how can I help you?

[03:50] ---

Geez...

[03:52] ---

My two daughters will be in
attendance at today's family meeting.

[03:58] ---

I want you to watch what
they do and what they try to do.

[04:03] ---

Huh?

[04:05] ---

Umm, should I leave?

[04:07] ---

No, it's fine. You can
explain my condition to them.

[04:11] ---

Right.

[04:12] ---

If he continues to push himself,

[04:12] ---

Okano Hitoshi (30) Kotaro's physician

[04:14] ---

there's no guarantee he'll live.

[04:17] ---

So I'm thinking of retiring now,
but I need to decide on a successor.

[04:23] ---

It'd be one of your daughters, right?

[04:27] ---

Not necessarily.

[04:28] ---

I have no intention of sharing
my fortune with uncouth vultures,

[04:32] ---

which may include my children.

[04:34] ---

Even so, inheritances are
subject to legally-secured portions.

[04:39] ---

Your children would still get
a percent of it, no matter what.

[04:43] ---

But not if there's an
issue with who it's going to.

[04:49] ---

Issue?

[04:53] ---

Something's going to happen.
Something. I can feel it.

[04:58] ---

Something?

[05:00] ---

I've told everyone you're a friend,
and that you're with your family.

[05:04] ---

Be careful not to be
found out as you do your work.

[05:08] ---

Right...

[05:09] ---

So Ran and I are camouflage?

[05:12] ---

Still, what a horrible guy this is.

[05:25] ---

Cheers!

[05:28] ---

Mori-*sama*. Over there is
Kazue-*san*, the eldest daughter.

[05:32] ---

She currently manages an art gallery.

[05:38] ---

Imamura. Who might this be?

[05:40] ---

Yes, this is Mori-*sama*,
a friend of your father's.

[05:44] ---

How do you do?

[05:46] ---

Oh, Father's friend?

[05:47] ---

Imamura Kazue (30) Eldest daughter

[05:48] ---

Isn't it a bother, being forced
to attend a gathering like this?

[05:52] ---

No, not at all!

I came with my family...

[05:56] ---

...and we're having a great time!

[05:58] ---

Oh, Sister!

[06:00] ---

I didn't think you'd actually come.

[06:03] ---

Of course I would attend.

[06:06] ---

I'm the next in line
in the Ichikawa family.

[06:09] ---

I wonder. I somehow doubt

[06:09] ---

Ichikawa Mizue (27) Second daughter

[06:11] ---

Father would give everything to you.

[06:13] ---

You did act selfishly and leave
home after you argued with him.

[06:19] ---

Who're you to talk?

[06:20] ---

You got married right away because
you were sick of seeing his face!

[06:25] ---

That reminds me, I hear
your art gallery is being sued

[06:30] ---

for selling forgeries
or something like that!

[06:33] ---

What?!

[06:35] ---

One is as bad as the other...

[06:38] ---

"Both daughters have
terrible personalities."

[07:00] ---

"Cave (a wine storeroom)"

[07:03] ---

It's Kazue-san!

[07:12] ---

A syringe! What is
she planning to do?!

[07:18] ---

What's in it?!

[07:23] ---

Oh no!

[07:25] ---

Chloroform...

[07:31] ---

Where could Conan-*kun
*have gone off to?

[07:36] ---

I thank you for gathering
here on my birthday.

[07:41] ---

I intend to give up my position
as company president very soon.

[07:45] ---

In other words, I'm retiring.

[07:49] ---

Therefore, I've decided to sell
all my stock and ownership rights

[07:55] ---

to Nichiuri Industries.

[07:57] ---

What?!

[07:58] ---

Come again?!

[08:00] ---

S-Sir! What happens to us, then?!

[08:04] ---

If you want to stay with the company,

[08:07] ---

you'll need to prove your
worth to the new administration.

[08:10] ---

Y-You can't be serious!

[08:11] ---

What'll you do with the money
you make from selling the company?!

[08:15] ---

How I use it is up to me.

[08:18] ---

I have no intention of
giving any of you a single yen.

[08:21] ---

Not even my daughters.

[08:23] ---

Eh?!

[08:29] ---

Damn, I let my guard down!
I gotta hurry!

[08:33] ---

It was probably poison
she put in the wine!

[08:37] ---

How does she plan to use it?!

[08:40] ---

I won't object to your decision, Father.

[08:44] ---

Nor will I.

[08:46] ---

I brought out a '57 wine to celebrate
this new chapter in your life!

[08:52] ---

It's worth even more for
a wine aficionado like yourself.

[08:57] ---

I'd feel bad for the wine if regular
know-nothings like us drank it.

[09:04] ---

Here you are.

[09:07] ---

Oh, she's more
considerate than I thought!

[09:09] ---

Hey, I haven't seen
Conan-*kun* for a while.

[09:12] ---

Huh?

[09:17] ---

Ouch!

[09:19] ---

What was that?

[09:22] ---

Perfect!

[09:28] ---

Success!

[09:30] ---

But ouch!

[09:46] ---

Ran-*nee*chan!

[09:47] ---

Oh, Conan-*kun*!

[09:48] ---

What happened to Ichikawa-*san*?!

[09:50] ---

He suddenly collapsed!

[09:56] ---

President!

[10:01] ---

Well?!

[10:09] ---

Father!

[10:09] ---

Sir!

[10:12] ---

Call the police!

[10:13] ---

Huh?!

[10:14] ---

This is an unnatural death for now.

A police examiner is needed.

[10:28] ---

A glass?

[10:29] ---

So, he collapsed immediately
after drinking the wine?

[10:34] ---

Yes.

[10:35] ---

He was murdered!

[10:37] ---

He did have a weak heart,
but one drink wouldn't have killed him!

[10:42] ---

There was poison in the wine!

[10:44] ---

Come again?! Are you
suggesting I poisoned it?!

[10:48] ---

That's the only possibility!

[10:50] ---

You're horrible!

[10:52] ---

Do you have a basis for your claim?

[10:53] ---

Dr. Okano knows
about our father's condition!

[10:57] ---

It's true that he had a weak heart,

[11:01] ---

but something so soon
and sudden is out of the question.

[11:04] ---

See!

[11:05] ---

Are you still saying it was me?!

[11:08] ---

Now, now! I'm sorry to ask,
but may we inspect your belongings?

[11:21] ---

Dr. Okano. Can you
tell what's in this vial?

[11:26] ---

It seems to be a muscle relaxant.

[11:29] ---

What would happen if
this was given to Mr. Ichikawa?

[11:33] ---

It's very dangerous
even for healthy individuals.

[11:37] ---

Given that he had
a serious heart illness...

[11:44] ---

There's no question she was
the one who poisoned the wine.

[11:48] ---

But just who attacked me?!

[11:51] ---

[12:02] ---

Do you have any idea
as to Kazue-san's motive?

[12:05] ---

Her art gallery
was in quite a lot of debt.

[12:09] ---

Maybe she was after the inheritance?

[12:11] ---

He declared he wouldn't even
leave his own daughters a single yen.

[12:16] ---

How dumb.

[12:18] ---

We'd still get our legally-secured portions,
no matter what he said.

[12:21] ---

Even if he said nothing,
we'd still get a percentage of it.

[12:25] ---

Did the younger sister attack me?!

[12:28] ---

If she knew about her sister's plan

[12:29] ---

and locked me up to
keep me from getting in her way...

[12:36] ---

If the older sister was found guilty,

[12:38] ---

the huge inheritance would be all hers!

[12:45] ---

A single key not on his keychain?

[12:49] ---

Hey! Hey, hey!

[12:51] ---

What does this key go to?

[12:54] ---

Oh, I think it might
be the basement key.

[12:56] ---

How odd. He almost
never went into the basement...

[13:03] ---

Wait!

[13:05] ---

Was it the victim, Ichikawa-san,
who threw me into the basement?!

[13:10] ---

If so, that means he knew the wine
was poisoned when he drank it!

[13:15] ---

That can't be!

[13:31] ---

A video camera lens!

[13:34] ---

The cord goes into the ceiling!

[13:52] ---

Was this to record
the person who killed him?!

[14:22] ---

This smell... Ichikawa-*san
*didn't drink the wine after all!

[14:27] ---

He knew the eldest daughter,
Kazue-san, had tampered with the wine,

[14:32] ---

so he dumped it into this flowerpot!

[14:34] ---

Then he pretended
to drink it and writhe in pain...

[14:38] ---

...to see how both daughters reacted!

[14:42] ---

But there's no doubt
that he really was poisoned.

[14:46] ---

I don't get it!
How did he ingest the poison?!

[14:52] ---

Damn kid, scampering
around everywhere...

[14:59] ---

Maybe they gave him poison
in a capsule or something, not wine?

[15:05] ---

No, the time doesn't add up.

[15:10] ---

It's no good!

[15:11] ---

No one could've given him
the poison in front of everyone else!

[15:16] ---

Given?

[15:19] ---

That's it! Only that
person could've done it!

[15:26] ---

You damn kid,
sneaking into a place like this!

[15:30] ---

What the--?!

[15:40] ---

Now, then!

[15:41] ---

I'm a pathetic personal physician.

I couldn't save him...

[15:45] ---

Don't say that! It's not your fault!

[15:49] ---

I'm sorry to keep you all waiting.

[15:52] ---

I've finally figured out

the truth behind this incident,

[15:55] ---

so please gather in the business room.

[16:03] ---

What do you mean

by "the truth," *Mori-kun*?

[16:06] ---

Indeed, I have no doubt that

Kazue-san poisoned the wine.

[16:13] ---

However, *Ichikawa-san* never drank it.

[16:17] ---

Not even a sip.

[16:19] ---

What do you mean?

[16:21] ---

He pretended to drink, but dumped

it in the flowerpot by the window.

[16:25] ---

Then it was his heart?

[16:28] ---

No. He died of a poison-induced

heart attack. I'm certain of it.

[16:34] ---

What kind of nonsense is this?!

My sister obviously killed him!

[16:39] ---

I guess he just couldn't

accept death normally,

[16:43] ---

even though he trusted you

two until the very last moment...

[16:46] ---

But didn't he hire you to investigate

because he didn't trust them?

[16:49] ---

He wanted to trust them.
So he tested them.

[16:54] ---

Ran. Play the video tape.

[16:57] ---

Okay.

[17:02] ---

Oh! Is this it?!

[17:03] ---

What is this?!

[17:05] ---

This was all set up by Ichikawa-san.

[17:08] ---

He probably planned to pretend to
collapse from his heart illness

[17:13] ---

and then check later on the tape
to see how both daughters reacted.

[17:19] ---

But the plan changed somewhat

[17:22] ---

when he learned Kazue-*san
*was planning to kill him.

[17:27] ---

So that's...

[17:29] ---

So that's when he decided to
pretend to drink the poisoned wine.

[17:34] ---

Wait, hold on. Wasn't it
poison that caused his death?

[17:39] ---

That, we can be certain of.

[17:41] ---

But it wasn't added to his wine or food.

[17:45] ---

It was given to him
with a more direct method.

[17:48] ---

Hold on now. I'm not sure
anyone had enough time to do that.

[17:54] ---

Yeah! Everyone was watching!

[17:56] ---

Yes. The killer openly gave him
the poison while everyone watched.

[18:03] ---

Ran. Pause the tape.

[18:06] ---

Okay.

[18:08] ---

You don't mean--?!

[18:13] ---

Yes.

[18:14] ---

Dr. Okano.

[18:15] ---

You could've given him a shot
of poison instead of a heart stimulant.

[18:21] ---

You knew of Ichikawa-san's
plan, did you not?

[18:26] ---

When you think about it,

[18:28] ---

he would've required his
doctor's help to put on the act.

[18:33] ---

Otherwise, you would've
realized he was faking right away.

[18:40] ---

Ichikawa-san confided
his plan to you alone.

[18:46] ---

I don't know what that plan was,

[18:48] ---

but you decided to use
it as a chance to murder him.

[18:55] ---

Everyone knew he had a weak heart.

[19:00] ---

So no one would doubt his
personal physician's diagnosis.

[19:05] ---

But why?! He has nothing
to do with the inheritance, right?!

[19:10] ---

The most likely possibility is revenge.

[19:14] ---

As his personal doctor,

[19:16] ---

there was no need to
dirty your own hands to kill him.

[19:22] ---

If you had told him his condition
wasn't serious, given how he was,

[19:26] ---

he would've kept pushing
himself, hastening his death.

[19:33] ---

The fact you instead
took direct action...

[19:36] ---

I despised him.

[19:40] ---

To that extent.

[19:43] ---

The president--no, Ichikawa
Kotaro--killed my father.

[19:52] ---

Ichikawa and my father were
partners when the business started.

[19:58] ---

It happened thirty years ago.

[20:01] ---

The venture business they
started together was a great success.

[20:06] ---

But then he backstabbed
my father and kicked him out

[20:10] ---

without even a yen to his name.

[20:13] ---

Family life was miserable after that.

[20:16] ---

He would always utter
complaints to me, just a little kid.

[20:20] ---

In the end, my mother passed
away before I entered middle school,

[20:25] ---

and my father hastened his own death.

[20:30] ---

Then, after I became a doctor,
this man appeared before me.

[20:38] ---

He never realized who I was.

[20:43] ---

But when he told me about his
plan to test his daughters' loyalty,

[20:49] ---

I suddenly made up my mind.

[20:53] ---

A horrible backstabber like him,
testing the loyalty of others...

[20:58] ---

I had to make him pay...

[21:01] ---

I had to make him pay!

[22:46] ---

I'm going to be busy now!

[22:48] ---

I need to organize
the things Father left me!

[22:51] ---

Madam!

[22:53] ---

Madam! About that...

[22:56] ---

Your father said in his will
that if something should happen to him,

[23:00] ---

everything should be donated away.

[23:03] ---

Don't be stupid! I won't
allow any such thing!

[23:06] ---

But he did have the will written
in the presence of an attorney...

[23:11] ---

Listen. There's something
called a "legally-secured portion."

[23:14] ---

I insist on receiving what I deserve!

[23:17] ---

Mizue-san.

[23:18] ---

What is it?

[23:19] ---

I hear you disposed of your
father's stock certificates on your own.

[23:26] ---

I'm told the board of directors
is charging you with embezzlement.

[23:31] ---

No way! It's not true! It's not true!

[23:36] ---

In the end, Ichikawa-san's daughters

[23:40] ---

don't even get one
yen of his inheritance...

[23:42] ---

H-Hey! What's gonna
happen to this house?!

[23:45] ---

What do you mean?
It's going to be donated to someone.

[23:48] ---

Then what happens to my pay?!

[23:51] ---

You got a million yen already!

[23:53] ---

What about the other million?!

[23:55] ---

Just forget about it?

[23:56] ---

No!

[24:09] ---

H-Hold on!

[24:10] ---

What do you think you're doing?

[24:13] ---

And, just by chance yet again,
you're here too, Mori-kun?!

[24:20] ---

P-Please don't shout, Inspector.
My hangover is killing me...

[24:26] ---

On the next Conan--

[24:27] ---

The Famous Potter Murder Case (Part 1).

[24:47] ---

Next Conan's hint with Detective Takagi:

[24:49] ---

Marbles.

[24:51] ---

Next episode is about pottery.

[24:53] ---

I like my meat medium rare.

[24:54] ---

We're firing clay, not grilling meat.

[24:56] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:13:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee